

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

N 13-15/5-2499

Симферополь

«17» мая 2018

СПОРАЗУМ О САРАДЊИ № 188

Симферополь

«30» мая 2018

Институт сербской Культуры г. Приштина - Лепосавић, в лице Директора Драгана Танчића и Председателя Совета директоров Далибора Елезовић, действующих на основании Устава с одной стороны, и Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского» (далее КФУ им. В.И.Вернадского) в лице проректора по международной деятельности и информационной политике Юрченко Сергея Васильевича, действующего на основании доверенности от 09.01.2018 № 46, с другой стороны (далее именуемые Стороны), заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

Статья 1. Цель

1.1. Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества в образовательной, научной и культурной сферах между КФУ им. В.И. Вернадского и Институт сербской Культуры г. Приштина - Лепосавић.

Статья 2. Предмет Соглашения

2.1. Стороны договариваются осуществлять сотрудничество в следующих формах:
2.1.1. Обмен преподавателями, докторантами, научными сотрудниками, аспирантами, студентами и работниками с целью обучения, проведения исследований, повышения квалификации и прохождения стажировок;
2.1.2. Организация совместных научных и методических конференций, симпозиумов, семинаров;
2.1.3. Создание совместных авторских коллективов для издания учебников, монографий, подготовки совместных научных публикаций;
2.1.4. Обмен учебными программами, планами и графиками лекций, научными публикациями, учебниками, монографиями, изданиями учебных заведений и периодической литературой;
2.1.5. Разработка совместных научных проектов, представляющих интерес для обеих сторон, а также подача совместных заявок в фонды с целью получения финансирования для совместных проектов;
2.1.6. Оказание взаимной помощи и поддержки для вхождения в международные образовательные, академические, научные и инновационные программы;

2.1.7. Обмен опытом в администрировании и

Проректор

С.В. Юрченко
С.В. Юрченко

Институт за срpsку Kulтуру г. Приштина-Лепосавић, у лицу Директору Танчић Драган и Председник управног одбора Далибор Елезовић, који делује на основу Устава, с једне стране, и Федералне државне аутономне образовне установе високог образовања "Кримски федерални универзитет Вернадског" (у даљем тексту: КФУ В.И. Вернадског) који заступа проректор за међународне активности и информативну политику Јурченко Сергеј Васильевич, који делује на основу пуномоћа бр. 46 од 09.01.2018. године, с друге стране (у даљем тексту означене Стране), закључили су доленаведени споразум о сарадњи:

Члан 1. Циљ Споразума.

1.1. Сврха овог споразума је развој сарадње у образовној, научној и културној сфери између КФУ В.И. Вернадског и Институт српске Културе г. Приштина -Лепосавић.

Члан 2. Предмет Споразума.

2.1. Стране се договарају да остварују сарадњу у следећим облицима:
2.1.1. Размена наставника, докторанда, научних сарадника, апсолвената, студената и запослених у циљу наставе, спровођења истраживања, унапређења пословних вештина и провођења стажирања;
2.1.2. Организовање заједничких научно-стручних скупова, симпозијума, семинара;
2.1.3. Стварање заједничких колектива аутора ради објављивања уџбеника, монографија, и припреме заједничких научних публикација;
2.1.4. Размена образовних програма, планова и распореда предавања, стручних и научних публикација, уџбеника, монографија, издања образовних институција и периодичне литературе;
2.1.5. Израда заједничких истраживачких пројеката од интереса за обе стране, као и подношење заједничких пријава у фондове ради добијања средстава за заједничке пројекте;
2.1.6. Пружање међусобне помоћи и подршке за имплементацију у међународне образовне, академске, научне и иновативне програме;

Директор

Драган Танчић
Танчић Драган

управлении университетами.

Статья 3. Реализация Соглашения

3.1. В целях реализации Соглашения, Стороны на основе взаимных консультаций разрабатывают и утверждают планы совместных мероприятий, включающие определение сроков и способов реализации, ожидаемые результаты.

3.2. По направлениям сотрудничества каждая из Сторон определяет уполномоченных лиц, ответственных за координацию совместной деятельности.

Статья 4. Обязательства Сторон

4.1. Стороны обязуются:

4.1.1. Своевременно и в полном объеме выполнять юридические и фактические действия, необходимые для реализации совместных проектов;

4.1.2. Не разглашать информацию, признанную Сторонами конфиденциальной в отдельно заключаемом Соглашении;

4.1.3. Систематически обсуждать вопросы, связанные с реализацией направлений сотрудничества;

4.1.4. Оперативно рассматривать проблемы, возникающие в процессе реализации настоящего Соглашения, принимать по ним согласованные решения.

Статья 5. Публикации

5.1. Во всех опубликованных материалах, выполненных в рамках настоящего Соглашения, должны быть надлежащим образом указаны авторство и участвующие Стороны.

Статья 6. Финансовые условия

6.1. Вклады Сторон носят некоммерческий характер, деятельность в рамках настоящего Соглашения является некоммерческой и не подразумевает образования прибыли;

6.2. Сотрудничество между Сторонами осуществляется на безвозмездной основе;

6.3. Финансовые условия, связанные с осуществлением сотрудничества, а также обмен студентами и работниками, авторские права и охрана интеллектуальной собственности будут согласовываться и закрепляться путем заключения отдельных договоров.

Статья 7. Срок действия Соглашения

Проректор

С.В. Юрченко
С.В. Юрченко

2.1.7. Размена искуства у административним пословима и менаџменту университета.

Члан 3. Реализација Споразума.

3.1. У циљу имплементације Споразума, Стране потписнице на основу међусобних консултација развијају и одобравају планове за заједничке активности и делатности, који укључују конкретизацију временских термина, начина реализације и очекивани резултати.

3.2. У областима сарадње, свака од страна одређује овлашћена лица одговорна за координацију заједничких активности.

Члан 4. Обавезе Страна.

4.1. Стране се обавезују:

4.1.1. Правовремено и комплетно спроводити правну и пословну делатност неопходну за спровођење заједничких пројеката;

4.1.2. Да се не разглашавају информације које су Стране потписнице признале као поверљиве у посебно закљученом Споразуму;

4.1.3. Систематски дискутовати о питањима која се односе на имплементацију смерова у области сарадње;

4.1.4. Оперативно разматрати проблеме који се јављају у процесу спровођења овог Споразума, да се одлуке спроводе споразумо.

Члан 5. Издања

5.1. У свим објављеним материјалима који су спроведени у складу са овим Споразумом, ауторство и укључене стране морају бити прописно назначене.

Члан 6. Финансијске услове.

6.1. Доприноси Страна потписница су некомерцијалног карактера, активности према овом Споразуму су некомерцијалне и не подразумевају остваривање профита;

6.2. Сарадња између страна се остварује по безнакнадном систему;

6.3. Финансијски услови везани за спровођење сарадње, као и размену студената и запослених, ауторских права и заштите интелектуалне својине биће усаглашени на преговорима и консолидовани закључивањем посебних уговора.

Члан 7. Трајање Споразума

Директор

Драган Танчић
Танчић Драган

7.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания уполномоченными лицами Сторон. Срок действия Соглашения составляет 5 (пять) лет.

7.2. Соглашение будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, пока одна из Сторон не сообщит в письменном виде другой Стороне о своем намерении изменить или прекратить его действие

7.3. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 3 (три) месяца до прекращения действия Соглашения.

7.1. Овај Споразум ступа на снагу након потписивања овлашћеним лицима Странака. Споразум важи 5 (пет) година.

7.2. Споразум ће се аутоматски продужити за наредне петогодишње периоде, док једна од страна писмено не обавести другу страну о намери да унесе измене у Споразум или да раскине сарадњу.

7.3. Овај Споразум може да раскине било која страна, која мора да писмено обавести другу страну о својој одлуци најкасније у року од 3 (три) мјесеца прие истека Споразума.

Статья 8. Заключительные положения

8.1. Настоящее Соглашение может быть изменено по обоюдному согласию Сторон.

8.2. Все изменения и дополнения в настоящее Соглашение могут быть внесены Сторонами путем подписания дополнительных соглашений, являющихся неотъемлемой его частью.

8.3. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на русском и сербский языках, имеющих равную юридическую силу, для каждой из Сторон.

Члан 8. Коначне одредбе

8.1. Овај споразум може се изменити уз обојстрану сагласност Страна потписника.

8.2. Све измене и допуне овог Споразума могу потписати Стране потписивањем додатних споразума који сачињавају његов саставни део.

8.3. Овај споразум се саставља у два примерка на руском и енглеском језику, који имају једнаку правну снагу за сваку од Страна потписника.

Статья 9. Юридические адреса и подписи Сторон

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Крымский Федеральный университет имени В.И. Вернадского»

Проспект Академика Вернадского 4,
г. Симферополь, Республика Крым, 295007
Тел.: +7 (3652) 54-50-36;
Факс: +7 (3652) 54-52-46;
E-mail: cf_university@mail.ru
http://www.cfuv.ru

9. Правне адресе и потписи Страна.

Федералне државне аутономне образовне установе високог образовања "Кримски федерални универзитет Вернадског"

Проспект Академика Вернадского 4,
г. Симферополь, Республика Крым, 295007
Тел.: +7 (3652) 54-50-36;
Факс: +7 (3652) 54-52-46
E-mail: cf_university@mail.ru
http://www.cfuv.ru

Институт сербской Культуры
г. Приштина –Лепосавић

ул. 24 новембар
38220 Лепосавић, Србија
Пош. Факс 56
Тел/факс +381-28-84-311
http://www.iskp.co.rs
institut.skp@gmail.com

Проректор

С.В. Юрченко/ С.В. Јурченко

Институт за српску Културу
г. Приштина –Лепосавић

ул. 24 новембар
38220 Лепосавић, Србија
Пош. Факс 56
Тел/факс +381-28-84-311
http://www.iskp.co.rs
institut.skp@gmail.com

Директор

Драган Танчић / Танчић Драган

Председатель Совета директоров
Председник управног одбора

Далибор Елезовић
Далибор Елезовић